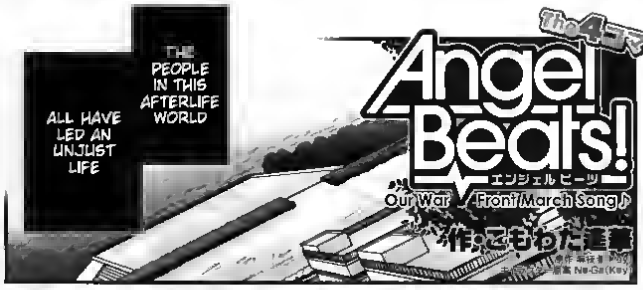


©VisualArt's/Key
©VisualArt's/Key/Angel Beats! Project

MACVazquez @ Fansub
Typeset/Clean-up by Kafa K
Translate by Rikachame
QC by Javan
facebook.com/MACVazquezFansub

Chapter 7
Our Song

Play for me, Yui

Shocked

LET'S START GUYS
FIRST ROUND
TL: EASTERN WIND ADDITIONAL ROUND IN THE FIRST ROUND (LIKELY THAT HISAKO THE DEALER WON THE PREVIOUS ROUND AND IT CONTINUES TO THE EXTRA ROUND)

TL: 1st WIN!

TL: *DOUBLE LIMIT HANDS HISAKO WON WITH DOUBLE LIMIT HANDS AS THE DEALER, WHICH ALLOWED HER TO WIN A LOT OF POINTS FROM YUI WHO WAS THE ONE WHO GAVE HISAKO HER WINNING TILE

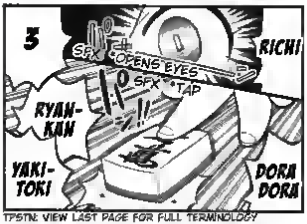
ゆり

天使

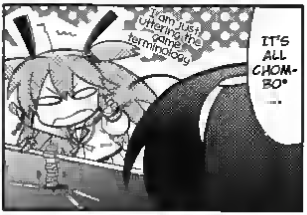
日向

日向

Yui's determination



TPSTN: VIEW LAST PAGE FOR FULL TERMINOLOGY



*TN: CHOMBO IS WHERE A PLAYER MAKES WRONG CALLS OR WRONG MOVES AND IS PENALIZED FOR IT. GIVEN THE MANY ERRONEOUS CALLS YUI MADE IN THE PREVIOUS PANEL SHE IS SET TO LOSE A LOT OF MONEY

Sorry about winning

TL *DOUBLE MANGAN
A VERY HIGH SCORING WINNING HAND THOUGH NOT AS HIGH AS HISAKO'S PREVIOUS HAND

My hero's new song

SFX: DEEP BREATHING

Making it worse

TN: "THE PEERLESS COUNTRYMAN" KOKUSHIMUSOU IS A MAXIMUM SCORING HAND WHICH EARNS A LOT OF POINTS

TN: IWASAWA PERFORMED THE "STRAIGHT MAN" ROLE IN TRADITIONAL JAPANESE HUMOUR, AS A REPLIKE TO YUI'S "ADDITION" TO THE LYRICS

やとってもらった恩義力強いのメンバー。最も古くからいるのは実は大半やっぱり

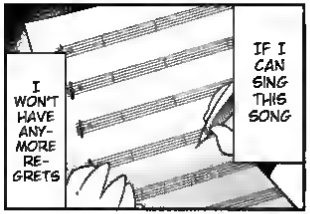
本名ではわからない謎のメンバー。たぶん日本語はしゃべれる　はず。

持つ実力者。でも天然と酔うと暴走は絶対飲ませちゃダメ

手がかりを探しいたるところ唯一メンバー最も謎がない男の集団！

「My Song」

But



Disappearance

I FEEL LIKE BEING RESCUED
I... DON'T HAVE ANY REGRETS ANYMORE
THUS... I AM MOVING ON... TO SAVE SOMEONE ELSE
GOOD-BYE EVERYONE
HERE...
I AM DISAPPEARING

My Song

*KONNNA NIMO YOGORETE MINIKUI SEKAIDE DEAETA KISEKI NI ARIGATOU (MY SONG LYRICS)

ユイ

チャー

It should have been... (omitted)

Eh?

TEXT: THE NEXT VOCALIST

SFX: KAA (BURNING)

Regrets

Our battle...

SOMEBODY PLEASE SAY SOMETHING NICE...
WE'RE HOLDING BACK YOUR WINNING TILE!
OUR FIRST EASTERN ROUND IS NOT OVER YET!
SPK. BISHI!!

美少女キャラゲー♥電撃G'sモバイル
Gsの美少女コンテンツ満載の毎日遊べるケータイサイト!!
http://gsmobile.jp/

麻枝准&Jun Maeが描く『Angel Beats!』前日譚ショートストーリー
『Angel Beats!—Track ZERO—』配信中!!

I ALSO THOUGHT OF SAVING SOMEONE THROUGH MY SONGS!
AFTER LISTENING TO IWASAWA'S SONGS, I REALLY WANT TO SING AS WELL!
EH, YUI IS PRACTICING TOO?
YEP SHE ALSO JOINED OUR BAND
WELL, SHE'S REALLY ENTHUSIASTIC AND LEARNS FAST TOO
I WILL WORK HARD SO PLEASE TEACH ME ALL SORTS OF THINGS----!!

ABOUT THE [NEW GIRLDEMO]...
YURI...
IF THE EFFECTIVENESS OF THE DIVERSION UNIT CAN BE IMPROVED I HAVE NO COMPLAINTS
HMM. ISN'T IT GREAT?

この作品の感想を送ってください。

あて先

〒160-8328

(株)アスキー・メディアワークス

電撃G's マガジン編集部

こもわた遙華先生 宛

FOR THE REAL US... (HONTOU NO BOKURA WO)
EVEN THEN, THIS IS NOT SIMPLY A BEAUTIFUL LIE (KONNA NI MO UTSUKUSHII USO JA NAI)
THE "MY SONG" LYRICS
TOGETHER WITH GIRLDEMO...
...THERE IS ANOTHER "MY SONG", ISN'T IT.
Taking a file before the other player discards is forbidden in GirlDeMo! (Hisako)
Contract
I, Iwasawa hereby promise to pay back the full amount of ¥
Ah, until I am completely satisfied!!
I want to hear more of Iwasawa-senpai's songs
Write
Until I am pleased~
Shiorin
I will always follow you!!!
Yui!

MACVazquez Fansub
Typeset/Clean up by Kaita K
Translate by Nikachama
QC by Javan
facebook.com/MACVazquezFansub

MACVazquez の Fansub
Typeset/Clean-up by Kaito K
Translate by Rikachama
QC by Javan
facebook.com/MACVazqueznoFansub

Chapter 7 : Our Song

Terminologies

Panel 1: "First Round"
東一局一本場
= Eastern wind additional round in the first round
likely that Hisaka, the dealer won the previous round and it continues to the extra round.

"Ron"
ロン!
I win.

"Three Dragons with All Honour Tiles, Double Yakuman"
大三元字一色ダブル役満っ
= Double Limit Hands
Hisaka won with double limit hands as the dealer, which allowed her to win a lot of points from Yui who was the one who gave Hisaka her winning tile

Panel 3: "baiman"
倍満
= Double Mangan
A very high scoring winning hand, though not as high as Hisaka's previous hand

Panel 4: "richi"
りーち
= Ready Hand
A call made by a player to indicate that his/her hand is a ready hand which require just another tile to win

"Dora Dora"
どらどら
Dora is an additional point if the winning hand holds one of the "dora" tiles specified at the start of the game

"Ryankan"
りゃんかん
A specific situation where the player is waiting for 2 different tiles on the same suit

"Yakitori"
やきとりーっ
An additional rule which indicates that a player that fails to win a single game in a match is penalized

"It's all chombo"
全部チョンボ
= They are all errors
chombo is where a player makes wrong calls or wrong moves and is penalized for it
Given the many erraneous calls Yui made in the previous panel she is set to lose a lot of money

Panel 6: "And so kakushimusau"
だから国士無双～
= And so "The peerless countryman"
kakushimusau is a maximum scoring hand which earns a lot of points

"Iwasawa continued with a joke!?"
岩沢さんがノリツッコミしたよー!?
= Iwasawa continued with a tsukkami line!?
Iwasawa performed the "straight man" role in traditional Japanese humour, as a rebuke to Yui's "addition" to the lyrics

Panel 19: "Playing out of turn is not forbidden in GirDeMa!"
ガルデモは先ヅモ禁止だよ! 「ひさこ」
= Taking a tile before the other player discards is forbidden in GirlDeMa!
A player can only take a new tile from the wall only when the player to his/her left has finished discarding a tile

FACEBOOK.COM/MACVAZQUEZNOFANSUB

MACVAZQUEZ NO FANSUB TEAM

MACVAZQUEZ
Clean-up
Typeset

KAITO K
Clean-up
Typeset

ICYHANDOFCRAP
Translate

LEON
Translate

ATTONEY
Translate

MIYANOAI
Coloring

RIKACHAMA
Translate

MARCUS H.
Editing

JOVAN
Quality Check

VAMPI-RY
Rice President

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!